Índice

Agradecimientos ........................................................................................................... 17
Abreviaturas de los vocabularios ............................................................................... 19
Lista cronológica y razonada de los vocabularios ...................................................... 29
Abreviaturas de instituciones y bibliotecas ............................................................... 41

Introducción ..................................................................................................................... 43
Objetivo del estudio ........................................................................................................ 43
Los vocabularios en los estudios indoamericanos ..................................................... 47
Los vocabularios desde los estudios hispánicos ......................................................... 48
Los vocabularios dentro del área de investigación de la Lingüística misionera ....... 50
Enfoque y estructura del libro ....................................................................................... 51

Capítulo 1: Siglo XVI .................................................................................................... 53
1.1. Introducción ............................................................................................................ 53
1.2. Listas de palabras .................................................................................................. 55
1.2.1. [Olmos c1547], Vocabulario de verbos nahuas ............................................. 55
1.3. Primeros glosarios indígenas ................................................................................ 56
1.3.1. Anónimo [Vocabulario trilingüe castellano, latino y mexicano] .............. 56
1.3.2. Anónimo Glosario otomí h.1560 ............................................................... 61
1.3.3. Anónimo [atribuido a fray Andrés de Castro], Glosario matlatzinca 1557 61
1.3.4. Anónimo Glosario otomí post 1559 ......................................................... 62
1.3.5. Anónimo Glosario otomí post 1571 ......................................................... 62
1.4. Manuscritos de vocabularios de autoría o datación incierta ............................... 62
1.4.1. Vocabulario cakchiquel, con quiché y zutujil, y castellano, atribuido a fray Domingo de Vico (m. 1555), antes de 1555.............. 62
1.4.2. Vocabulario tzeldal-hispano atribuido a fray Domingo de Ara c1560 ...... 65
1.4.3. Vocabulario hispano-tzeldal atribuido a fray Domingo de Ara .......... 67
1.4.4. Mayathan 15-, Vocabulario de Mayathan o vocabulario de Viena .......... 70
1.4.5. Vocabulario de la lengua maya atribuido a fray Alonso de la Solana o Diccionario de Motul II ....................................................... 74
1.4.6. Diccionario maya-hispano o Diccionario de Motul I .............................. 78
1.5. Vocabularios mencionados en paradero desconocido ........................................... 81
1.5.1. Ximénez c1537, Vocabulario náhuatl .............................................................. 81
1.5.2. Ayora náhuatl c1577, Vocabulario náhuatl ................................................... 82
1.5.3. Ayora tarasco c1577, Vocabulario de la lengua tarasca ............................... 83
1.5.4. Olmos huasteca 15-, Vocabulario en lengua huasteca .................................... 83
1.5.4bis. Olmos totonaca 15-, Vocabulario en lengua totonaca ............................ 84
1.5.5. Palacios 15-, Vocabulario mexicano y otomi .............................................. 84
1.5.6. Toral 15-, Vocabulario de la lengua popoloca de Temachalco .................... 84
1.5.7. González de Nájera 15-, Vocabulario castellano-maya yucateco ............... 85
1.5.8. Gaspar Antonio Xuí c1590, Vocabulario de la lengua de Yucatán .......... 85
1.5.9. Betanzos c1550, Vocabulario de la lengua de Guatemala .......................... 86
1.5.10. Parra c1550, Vocabulario guatemalteco de los tres principales idiomas, cachique, quiché y tzutujil ...................................................... 87
1.5.11. Vico 15-, Vocabularios de lenguas [mayas] .................................................... 90
1.5.12. León c1546, Vocabulario de la lengua de Copanabatla ............................ 90
1.5.13. Ribero 15-, Vocabulario en lengua otomí .................................................... 90
1.5.14. Feria 15-, Vocabulario de la lengua zapoteca ........................................... 91
1.5.15. Castro c1577, Vocabulario de la lengua matlazinge ................................... 91
1.5.16. Victoria 15-, Vocabulario quechua .............................................................. 91
1.5.17. Veiga 15-, Vocabulario de la lengua de los maramomis ............................. 92
1.5.18. Victoria 15-, Diccionario de la lengua indígena de Brasil (tupi) ............. 92

1.6. Vocabularios con copias del siglo XIX ................................................................. 92
1.6.1. Zúñiga 15-, Diccionario Pocomchi-Castellano y Castellano-Pocomchi de S. Cristobal Cacoh .............................................................. 92
1.6.2. Bárcena c1590, Vocabulario de la lengua toba ........................................... 93

1.7. Vocabularios impresos del siglo XVI ................................................................. 94
1.7.1. Molina, 1555 y 1571, Vocabulario de la lengua castellana y mexicana .... 94
1.7.2. Gilberti 1559, Vocabulario en lengua de Mechuacan ............................... 97
1.7.3. Santo Tomás 1560, Vocabulario castellano-quechua ................................ 99
1.7.4. Lagunas 1574, Arte y Diccionario de la lengua tarasca ............................. 100
1.7.5. Córdova 1578, Vocabulario de la lengua castellana y zapoteca .............. 100
1.7.6. Doctrina cristiana 1585 ............................................................ 103
1.7.7. Anónimo [Antonio Ricardo] 1586, Vocabulario de la lengua castellana y de la lengua quichua .................................................. 104
1.7.8. Alvarado 1593, Vocabulario de la lengua castellana y mixteca ............. 105

Capítulo 2: Siglo XVII ................................................................................................ 107
2.1. Vocabularios manuscritos ................................................................................. 107
2.1.1. Glosarios/diccionarios otomies ................................................................. 107
2.1.2. Diccionarios del tarasco ........................................................................... 109
2.1.3. Vocabularios de la lengua zoque ............................................................... 109
2.1.4. Anónimo zapoteco 1696 ................................................................. 111
2.1.5. Glosarios otomíes ................................................................. 112
2.1.6. Diccionarios del tarasco ............................................................. 113
2.1.7. Vocabularios de la lengua zoque .................................................. 114
2.2. Vocabularios del siglo xvii conservados en copias del siglo xix .............. 115
  2.2.1. Lenguas mayas ........................................................................ 115
  2.2.2. Lenguas yutonahuas ................................................................. 119
2.3. Vocabularios del siglo xvii en paradero desconocido ............................... 120
  2.3.1. Diccionarios mesoamericanos ..................................................... 120
  2.3.2. Diccionarios de la lengua guaraní ............................................... 123
  2.3.3. Otros vocabularios sudamericanos ............................................. 124
2.4. Vocabularios impresos del siglo xvii .................................................. 126
  2.4.1. Valdivia 1606, Vocabulario lengua chilena ................................... 127
  2.4.2. Valdivia 1607, Vocabulario en la lengua allentiac .......................... 128
  2.4.3. González Holguín 1608, Vocabulario quichua .............................. 128
  2.4.4. Arenas 1611, Vocabulario manual ............................................. 129
  2.4.5. Bertonio 1612, Vocabulario aymara ............................................ 131
  2.4.6. [Torres Rubio 1603], Vocabulario quichua .................................... 132
  2.4.7. Torres Rubio 1611, Vocabulario aymara ...................................... 134
  2.4.8. Torres Rubio 1619, Vocabulario quichua ...................................... 135
  2.4.9. Ruyz de Montoya 1639, Tesoro de la lengua guaraní ...................... 135
  2.4.10. Ruyz de Montoya 1640, Vocabulario de la lengua guarani ............. 137
  2.4.11. Tauste 1680, Vocabulario de los indios chaymas, cumanagotos, coros y parias ................................................................. 137

Capítulo 3: Vocabularios manuscritos de las lenguas mayas, siglos xvii-xviii .... 139
3.1. Vocabularios en lengua quiché .......................................................... 140
  3.1.1. Anónimo quiché c1600 ............................................................... 141
  3.1.2. Basseta 1695 .............................................................................. 141
  3.1.3. Basseta 1698 .............................................................................. 142
  3.1.4. Ximénez c1700 .............................................................. 143
  3.1.5. Anónimo quiché 17 ............................................................... 145
  3.1.6. Anónimo quiché 17 ............................................................... 145
  3.1.7. Franciscanos 1711-1713 ......................................................... 145
  3.1.8. Calvo 1726 [Vocabulario español-quiché] ................................... 146
  3.1.9. Barrera 1745 .............................................................................. 146
  3.1.10. Anónimo [pájaros quiche] c1750 .............................................. 147
  3.1.11. Anónimo quiché ca.1770 .......................................................... 147
  3.1.12. Bocabulario en lengua quiché y castellana ................................. 148
  3.1.13. Anónimo quiché 17 ............................................................... 148
  3.1.14. Tirado 1787 .............................................................................. 148
3.2. Vocabularios de la lengua cakchiquel .................................................. 149
  3.2.1 Coto c1650, Vocabulario de la lengua Cakchiquel y Guatimalteca ........ 149
3.2.2. Anónimo 16- o 17-, Noticia brebe de los vocablos mas usuales de la lengua cacchiquel
............................................................................................................... 149
3.2.3. Anónimo [c1675], [Vocabulario de la lengua cacchiquel] .................................. 149
3.2.4. Santo Domingo 1693, Vocabulario en la lengua cacchiquel y castellana.. 150
3.2.5. Varela 1699, Calepino de la lengua Cakchiquel ........................................... 150
3.2.6. Guzmán 1704, Compendio de nombres en lengua caciquel................. 151
3.2.7. Ximénez c1794, [Vocabulario de la lengua cacchiquel] ......................... 151
3.2.8. Ángel c1775, Bocabulario de la lengua cakchiquel .............................. 152
3.2.9. Anónimo 17-, Vocabulario copioso de las lenguas cacchikel, y jiche ...... 153
3.3. Vocabularios de las lenguas pocomi .......................................................... 153
3.3.1. Zúñiga c1608, Diccionario pocomchi-castellano y castellano-pocomchi de San Cristóbal Cacoh ............................................................ 153
3.3.2. Morán 1720, [Bocabulario de nombres, que comienzan en romance, en la lengua pokoman de Amatitan] y Bocabulario de solo los nombres de la lengua Pokoman ................................................................. 155

Capítulo 4: Siglo xviii ........................................................................................................ 157
Introducción ................................................................................................................... 157
4.1. Manuscritos depositados en diversas instituciones europeas y de América ...... 158
4.1.1. Bernardo de Quiros 1711, Arte y vocabulario del idioma huasteco .......... 158
4.1.2. Pretorio 1728, Vocabulario de la lengua guarani................................... 159
4.1.3. Arce 17-, Arte y vocabulario de la lengua chiquita................................ 159
4.1.4. Hidalgo 1735, Vocabulario breve de nombres y verbos [lengua tzozil] .... 160
4.1.5. Catarroya 1738, Vocabulario indios motilones ................................... 160
4.1.6. Iragorri c1760, Vocabulario mexicano............................................... 161
4.1.7. Araoz 1778, Vocabulario mexicano...................................................... 161
4.1.8. Anónimo 1788, Vocabulario mexicano................................................. 162
4.2. Manuscritos de la colección del Museo Británico, según el catálogo de Gayangos 162
4.3. Manuscritos de la colección “Celestino Mutis” de la Biblioteca Real de Madrid 163
4.4. Otros archivos españoles: BAH y AGI ......................................................... 164
4.5. Manuscritos en paradero desconocido ....................................................... 166
4.6. Vocabularios impresos del siglo xviii ......................................................... 167
4.6.1. Figueredo 1700 [Torres Rubio 1616], Vocabulario quechua
    y de la lengua chinchaísayo .................................................................... 167
4.6.2. Marbán 1702, Arte de la lengua moza, con su vocabulario y catecismo... 168
4.6.3. Machoni 1732, Arte y vocabulario de la lengua iule y toconote .......... 169
4.6.4. Febrés 1765, Vocabulario Hispano-Chileno y un calepino
    Chileno-Hispano mas copioso ............................................................... 169
4.6.5. Ortega 1732, Vocabulario en lengua castellana y cora ......................... 170
4.6.6. Rinaldini 1743, Arte de la lengua tepeguana, con vocabulario .......... 170
4.6.7. Beltrán de Santa Rosa 1746, Arte de el idioma maya...
    y semiexicon yucateco ............................................................................ 171
4.6.8. Cortés y Zedeño 1765, Arte, vocabulario, y confessionario
    en el idioma mexicano, como se usa en el Obispado de Guadalaxara...... 172
4.6.9. Neve y Molina 1767, Reglas de orthographia, diccionario y arte del idioma otomí ................................................................. 173
4.6.10. Tapia Zenteno 1767, Noticia de la lengua huasteca y copioso vocabulario ................................................................. 174

Conclusión .................................................................................................................. 177

Bibliografía ............................................................................................................... 183
I. Fuentes primarias ............................................................................................... 183
II. Fuentes secundarias ............................................................................................ 200

Índices .................................................................................................................... 229
Palabras .................................................................................................................... 229
Lenguas .................................................................................................................... 232
Autores .................................................................................................................... 234